

Рабочая группа по Договору о патентной кооперации (РСТ)

Шестнадцатая сессия
Женева, 6–8 февраля 2023 года

ЯЗЫКИ ОБЩЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО

Документ подготовлен Международным бюро

РЕЗЮМЕ

1. Международное бюро желает повысить качество оказываемых услуг за счет увеличения числа языков общения с заявителями и национальными ведомствами до десяти языков международной публикации в отличие от используемых в настоящее время английского и французского языков.
2. Это потребует создания новых ИТ-систем и изменения структуры распределения лингвистических кадров в Международном бюро. Таким образом, данная инициатива не может быть реализована одноэтапно. Предлагается внести поправки в текст правила 92.2(e) аналогично тому, как это было ранее сделано с правилом 92.2(d), что позволило бы увеличивать число языков, на которых составляются письма и уведомления, направляемые заявителю и любому национальному ведомству, путем внесения изменений в Административную инструкцию. В результате Международное бюро получит возможность расширять круг используемых языков в удобном для себя темпе, начав с наименее сложных и особо важных областей.

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

3. С 1 июля 2016 года действует измененная редакция правила 92.2(d), позволившая добавить в перечень языков, на которых заявитель может составлять письма на имя Международного бюро (помимо английского и французского), другие языки публикации РСТ, которые допускаются Административной инструкцией. С указанной даты заявители могут, согласно положению раздела 104(c) Административной инструкции, отправлять корреспонденцию на имя Международного бюро на английском, французском или языке

публикации, если для пересылки используется система ePCT. На основании этого же положения Генеральный директор может постановить расширить перечень языков переписки для заявителей, использующих другие средства связи, или увеличить число допустимых языков применительно к конкретной международной заявке.

4. В настоящее время правило 92.2(e) требует от Международного бюро отвечать заявителю или национальному ведомству на английском или французском языке, хотя на практике отдельные неофициальные сообщения составляются и на других языках, известных как специалисту Международного бюро по формальной экспертизе, так и адресату.

5. Международное бюро имеет в своем штате сотрудников, способных работать со всеми языками публикации, и при этом предпринимает усилия по развитию своего лингвистического потенциала с учетом меняющейся картины с распределением языков согласно международным заявкам. Более того, уже сейчас, по мере необходимости, различные бланки PCT могут быть подготовлены на любом из языков публикации как в ePCT, так и с помощью других средств связи и систем. Дальнейшая работа по совершенствованию XML, таблиц стилей и машинного перевода также позволит Международному бюро обеспечить более широкое распространение соответствующих услуг.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

6. В приложении к настоящему документу изложены предлагаемые поправки к правилу 92.2(e), позволяющие расширять перечень языков, используемых Международным бюро для общения с заявителями и ведомствами, в порядке, регулируемом Административной инструкцией.

7. Такое расширение могло бы в первую очередь коснуться направляемых соответствующим сторонам предложений об исправлении формальных недостатков при условии, что будет одобрено предложение, сформулированное в документе PCT/WG/16/3. В перспективе планируется создать системы, позволяющие пересылать большую часть бланков МБ на языке публикации.

8. Важно создать условия для того, чтобы третьи лица и Указанные ведомства, равно как и первоначальные получатели бланка могли понять результаты работы Международного бюро. Имеет смысл отметить, что уже сейчас все бланки МБ готовятся с использованием формата XML. Это закладывает хорошую основу для дальнейшей работы, призванной обеспечить либо подготовку бланков на двух языках (язык публикации и английский), либо создание системы, аналогичной той, которая применяется в PATENTSCOPE для отчетов о поиске и письменных сообщений в XML. В этой системе формат XML используется для представления контента на любом из десяти языков публикации, при этом применяется соответствующая языковая таблица стилей для представления контента кнопок-флажков и стандартного текста с машинным переводом произвольного текста.

9. Рабочей группе предлагается рассмотреть предлагаемую поправку к Инструкции, представленную в приложении к настоящему документу.

[Приложение следует]

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ИНСТРУКЦИИ К РСТ¹

СОДЕРЖАНИЕ

Правило 92 Переписка	2
92.1 <i>[Без изменений]</i>	2
92.2 <i>Языки</i>	2
92.3 и 92.4 <i>[Без изменений]</i>	2

¹ Предлагаемые добавления и удаления выделены в тексте, соответственно, подчеркиванием и вычеркиванием.

Правило 92
Переписка

92.1 *[Без изменений]*

92.2 *Языки*

(a) [Без изменений]

(b) [Без изменений]

(c) [По-прежнему изъято]

(d) [Без изменений] Любое письмо заявителя в Международное бюро составляется на английском, французском или любом другом языке публикации, который допускается Административной инструкцией.

(e) Любое письмо или уведомление Международного бюро заявителю или любому национальному ведомству составляется на английском ~~или~~, французском ~~или~~ **любом другом языке публикации, который допускается Административной инструкцией.**

92.3 и 92.4 *[Без изменений]*

[Конец приложения и документа]